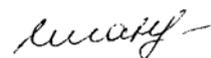


На правах рукописи



ЧИГАНАЕВА Вера Сергеевна

**СПОСОБЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ
В ТРАНСПЛАНТОЛОГИИ**

(на материале русского, английского, испанского языков)

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Пермь 2024

Работа выполнена на кафедре лингводидактики ФГАОУ ВО
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Научный руководитель: **Мишланова Светлана Леонидовна**,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой лингводидактики
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»

Официальные
оппоненты: **Маджаева Санья Ибрагимовна**,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой иностранных и латинского
языков ФГБОУ ВО «Астраханский
государственный медицинский университет»
Минздрава РФ

Буженинов Александр Эдуардович,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков и
межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО
«Уральский государственный университет
путей сообщения»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный экономический университет»

Защита состоится «__» _____ 2024 г. в __: __ часов на заседании
диссертационного совета 24.2.358.02 на базе ФГАОУ ВО «Пермский
государственный национальный исследовательский университет» по адресу:
614068, г. Пермь, ул. Букирева, д.15, зал заседаний Ученого совета.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГАОУ ВО
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»
по адресу: 614068, г. Пермь, ул. Букирева, д.15. Электронная версия текста
диссертации доступна на сайте ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»: <http://www.psu.ru>

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ВАК
при Министерстве науки и высшего образования РФ: <http://vak.ed.gov.ru/vak>
и на сайте ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»: <http://www.psu.ru>

Автореферат разослан «__» _____ 2024 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук, доцент

 М.А. Ширинкина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая работа посвящена исследованию терминологии трансплантологии – сравнительно новой и быстро развивающейся предметной области – в сопоставительном аспекте.

Изучение способов терминообразования является частью общего терминоведения и направлено на решение важной проблемы – упорядочиванию и систематизации терминологии исследуемой предметной области. В данной работе представлена попытка изучения способов образования терминологии предметной сферы *трансплантология* и их последующего сопоставительного анализа в трех языках (русском, английском, испанском).

Терминология трансплантологии¹ – это корпус терминов и терминологических единиц, репрезентирующее специальное понятие *трансплантология* в научных текстах и отраслевых словарях.

Становление трансплантологии приходится на вторую половину XX в. в связи с появлением новых технологий в области биомедицины. Кроме того, в эпоху глобализации расширились возможности донорских практик, в том числе трансграничных².

В настоящее время при исследовании способов образования терминов главным фактором является обращение к текстовым источникам. Ввиду интенсивного развития новых предметных областей терминология, функционирующая в текстах, становится объектом дискурсивной лексикографии.

Актуальность исследования обусловлена недостаточным уровнем изучения способов образования разноязычной терминологии в предметной сфере *трансплантология* на основе технологии извлечения терминов из сопоставимых текстовых корпусов³, а также практической потребностью описания ее языковой динамики в учебных лексикографических источниках, отражающих представление данной терминосистемы, для лингвистов-переводчиков и лексикологов. Кроме того, актуальность исследования определена постоянным пополнением терминологии новыми терминологическими единицами развивающейся предметной области.

¹ Трансплантология (transplantologia + греч. logos учение, наука) – отрасль биомедицины, изучающая проблемы трансплантации и разрабатывающая методы консервирования органов и тканей, создания и применения искусственных органов [Мельнов, Мишаткина и др. 2018: 208].

² Законодательства по трансплантологии появились в Великобритании с 1961 г., в Испании – с 1979 г., а в России трансплантация органов и тканей была узаконена в 1992 г.

³ Сопоставимые текстовые корпуса – оригинальные тексты, представляющие одну и ту же предметную область [Виноградова 2021: 2597].

Объектом исследования является терминология предметной сферы *трансплантология* в сопоставительном аспекте.

Предмет исследования – семантический, синтаксический и морфологический способы образования русско-, англо- и испаноязычных терминов трансплантологии.

Цель работы – сопоставительное исследование основных способов образования терминологии сферы *трансплантология* на материале русского, английского, испанского языков.

Для достижения основной цели исследования в работе решаются следующие **задачи**:

1) проанализировать современные подходы к исследованию терминологии и способов ее образования;

2) изучить историю формирования предметной области и структурировать понятие *трансплантология* в виде фрейма;

3) создать сопоставимые корпуса текстов и извлечь из них контексты употребления терминологии;

4) провести анализ семантических отношений терминологии трансплантологии в русском, английском, испанском языках;

5) изучить способы терминообразования в русском, английском, испанском языках;

6) провести сопоставительный анализ способов образования терминов в русском, английском, испанском языках.

Материалом исследования послужили 2522 контекстов употребления терминов (из них 884 контекста на русском языке, 907 – на английском языке, 731 – на испанском языке), полученных из научных текстов по трансплантологии, изданных с 2004 по 2019 г.

В исследовании использовались следующие **методы и приемы**. К общенаучным методам относятся анализ, синтез, индукция, дедукция, описательный метод, количественный анализ, сравнение и сопоставление. К частнонаучным – словообразовательный анализ, компонентный анализ, метод контент-анализа, метод фреймового анализа и лексикографический метод.

Методика исследования терминологии сферы *трансплантология* включает следующие последовательные части: извлечение терминологии из научных текстов с составлением глоссария и проведение структурного и семантического анализа терминологии.

Первая часть исследования состоит из понятийно-фреймового и корпусного этапов. На первом этапе исследования изучаются научные специализированные тексты и словари по трансплантологии, понятие *трансплантология* структурируется в виде фрейма, а также создаются сопоставимые корпуса широких и узких контекстов, из которых извлекаются термины и терминологические единицы. На втором этапе

исследования проводится структурный и семантический виды анализа терминологии.

Теоретическая и методологическая база исследования терминологии трансплантологии представлена работами по **терминоведению** (Л. М. Алексеева, Е. В. Бекишева, Н. В. Бисерова, М. Н. Володина, Е. И. Голованова, Б. Н. Головин, С. В. Гринев-Гриневич, В. П. Даниленко, М. Г. Заседателева, Т. Л. Канделаки, Р. Ю. Кобрин, З. И. Комарова, В. М. Лейчик, С. Л. Мишланова, В. Ф. Новодранова, В. Н. Прохорова, А. А. Реформатский, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева, Ю. С. Смирнова, В. Д. Табанакова, М. А. Хрусталева, С. Д. Шелов, Р. Faber, Н. Felber, Ch. Roche и др.), **когнитивной лингвистике** (Е. И. Голованова, Н. Н. Болдырев, Е. С. Кубрякова и др.), **корпусной лингвистике** (В. П. Захаров, А. В. Зубов, А. Н. Магомедова, М. М. Михайлов и др.), **структурно-семантическим особенностям терминологии** (А. З. Абдурахманова, А.Н. Балашова, М. В. Басинская, С.В. Калинина, М. Н. Лату, М. А. Левина, М. А. Лобанова, С. И. Маджаева, М. Ю. Миронова и др.), **лексикологии и словообразованию** (Е.А. Земская, А.Н. Тихонов, В.С. Виноградов, А.И. Смирницкий и др.).

В исследовании выдвигается **гипотеза**, согласно которой в терминологии новой предметной сферы *трансплантология* русского, английского, испанского языков доминирует синтаксический способ терминообразования.

Положения, выносимые на защиту

1. В основе формирования терминологии предметной области *трансплантология* лежит процесс терминологизации. Терминологизация заключается в переходе медицинского термина в узкоспециальный термин трансплантологии.

2. Термины трансплантологии вступают в семантические отношения: родо-видовые, абсолютной синонимии, антонимии. Родо-видовые отношения являются наиболее распространенными в терминологии русского, английского и испанского языков. Родо-видовые отношения доминируют в терминологии русского языка и являются менее выраженными в англо- и испаноязычной терминологии. Абсолютная синонимия в большей степени представлена в русском языке, в меньшей в испанском и английском языках. Антонимия более репрезентативна в английском и испанском языках по сравнению с русским. Терминология трансплантологии динамична и отражает изменения в онтологических оппозициях, таких как «жизнь – смерть», «свое – чужое», «внутри – снаружи».

3. Терминология трансплантологии в большей степени представлена полилексемными терминами. В полилексемных терминах русского языка насчитывается до десяти лексем, английского – до шести, испанского – до восьми. В английском языке преобладают двухкомпонентные термины, в русском – трехкомпонентные, в испанском – четырехкомпонентные.

4. С учетом порядка следования грамматически связанных терминологических элементов в составе полилексемных терминов в русскоязычной терминологии выделено больше структурных моделей по сравнению с испано- и англоязычной.

5. К монолексемным терминам предметной области *трансплантология* относятся простые и сложные термины. Простые термины преобладают в терминологии английского языка, сложные – в русско- и испаноязычной терминологии.

6. Сложные термины сферы *трансплантология* образованы префиксальным, суффиксальным, префиксально-суффиксальным способами и словосложением. Суффиксальный способ терминообразования является доминирующим в испанском языке. Префиксальный и префиксально-суффиксальный способы терминообразования преобладают в английском языке. Словосложение более характерно для русскоязычной терминологии.

Научная новизна исследования обусловлена анализом ранее неизученного эмпирического материала – терминологии предметной сферы *трансплантология* трех неблизкородственных языков. В диссертации разработана и применена комплексная методика анализа терминологии новой предметной сферы *трансплантология*, включающая понятийно-фреймовый, корпусный и аналитический этапы. Впервые на основе фреймового анализа составлен сопоставимый корпус текстов и словарь узкоспециализированных терминов трансплантологии на материале русского, английского, испанского языков. Впервые проанализирована синтаксическая и морфологическая структура терминологии трансплантологии, изучены семантические отношения и описаны способы терминообразования на материале трех языков.

Теоретическая значимость исследования определяется вкладом: в *теорию номинации* – за счет расширения представлений о структуре и семантике русскоязычной, англоязычной, испаноязычной терминологии в области трансплантологии; в *терминоведение* – за счет изучения особенностей вербализации научного понятия посредством терминологии и представления базовых положений фреймового

анализа; в *сопоставительную лингвистику* – за счет сравнения и сопоставления способов образования терминологии в трансплантологии; в *лексикологию* и *семантику* – за счет проведения компонентного анализа, позволяющего проанализировать смысловую структуру терминов и выявить связи между их отдельными значениями; в *когнитивную лингвистику* – за счет разработки комплексной методики анализа понятия, что способствует дальнейшему развитию когнитивно-дискурсивного знания о характере формирования отдельной терминосистемы путем структурирования понятий интенсивно развивающейся предметной области *трансплантология*.

Практическая значимость определяется возможностью использовать полученные результаты исследования в преподавании дисциплин по терминоведению, теории дискурса, лингвистике текста, лексикологии (разделы «Словообразование», «Терминообразование»), переводоведению, а также по когнитивным наукам. Данные исследования могут быть положены в основу создания отраслевого многоязычного словаря.

Апробация работы была осуществлена в ходе выступлений на заседаниях кафедры лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета (Пермь, ПГНИУ, 2019–2022 гг.), а также в формате докладов в рамках городских и международных конференций: «Перевод, реклама и PR в современной межкультурной коммуникации» (Пермь, ПНИПУ, 2018 г.), «Ломоносов – 2019» (Москва, МГУ, 8–12 апреля 2019 г.), «Методические и лингвистические проблемы LSP» (Самара, СамГМУ, 18–19 мая 2021 г.), «Функциональные особенности межкультурной коммуникации и проблемы перевода» (Москва, Институт ИЯ РУДН, 18 ноября 2022 г.), «Школа метафоры: метафора в образовании и в лингвистике» (Пермь, ПГНИУ, 21–23 ноября 2022 г.), «Терминология, дискурсология и экология языка в современной лингвистике» (Астрахань, Астраханский ГМУ, 8 февраля 2024 г.), а также в формате доклада в рамках круглого стола «Опыт практической реализации цифровых технологий в профессионально ориентированном обучении иностранным языкам» (Пермь, ПГМУ им. академика Е. А. Вагнера, 25 мая 2023 г.)

Основные положения диссертации отражены в 11 публикациях, 5 из которых представлены в изданиях, входящих в реестр ВАК РФ. Работа изложена на 193 страницах, содержит 36 рисунков, 31 таблицу.

Структура работы определяется целью и задачами исследования, состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность работы, определяются цель, задачи и материал исследования, формулируются объект и предмет исследования, описывается методика исследования, раскрываются теоретическая и практическая значимость, новизна, формулируются положения, выносимые на защиту.

В главе 1 «Теоретические и методологические основы исследования терминологии» представлен комплексный подход исследования терминологии, объединяющий функциональное, когнитивное и структурное терминоведение, описана методика исследования функционирования терминологии и рассмотрены способы терминообразования.

Терминоведение – это раздел науки, объектом которой является термин. В узком смысле *термин* определяется как «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности»⁴. В широком смысле *термин* это номинативная специальная единица (специальное слово или словосочетание)⁵.

Согласно В.М. Лейчику, отечественное терминоведение в своем становлении прошло этапы от традиционного до когнитивно-дискурсивного направлений, то есть от рассмотрения термина в составе терминосистем к изучению функционирования термина в тексте (дискурсе).

В рамках когнитивно-дискурсивного терминоведения появляется дискурсивная лексикография, под которой понимается разработка дискурсивных словарей, а также теория и практика современных словарей⁶. В условиях активного развития науки отмечается увеличение новых предметных областей, что требует создания дискурсивных словарей и изучения терминологии в дискурсе, так как обычные словари не успевают включать все новые термины. Дискурсивный словарь обладает следующими характеристиками: 1) в нем описывается не только денотативное, но и коннотативное (появляющееся в контексте) значение словарной единицы; 2) такой словарь носит не прескриптивный, а дескриптивный характер; 3) словарь содержит социокультурную, когнитивную и коммуникативно-прагматическую

⁴ Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.

⁵ Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминоведение. М.: Моск. лицей, 1993. 309 с.

⁶ Фесенко О. П. Лексикография языка, речи и дискурса // Омск. науч. вестник. 2015. № 1 (135). С. 52–54.

информацию; 4) словарная единица представлена во всем жанрово-стилистическом многообразии⁷.

В когнитивно-дискурсивном терминоведении для изучения характеристик терминов сначала необходимо извлечь их из текста и составить дискурсивный словарь, а затем провести семантический и структурный анализ терминов.

В главе 2 «Понятийно-фреймовый и корпусный этапы исследования терминологии трансплантологии» описан процесс сбора материала исследования, то есть извлечения терминов и контекстов их употребления из текстов.

В ходе понятийно-фреймового этапа изучена история развития формирующейся предметной области *трансплантология*, сформировано и структурировано понятие в виде фрейма на основе анализа специальной литературы, включающей научные тексты и отраслевые словари.

Фрейм включает в себя основные понятия трансплантологии (базовые слоты): *донор, реципиент, трансплантаты* (рис. 1).

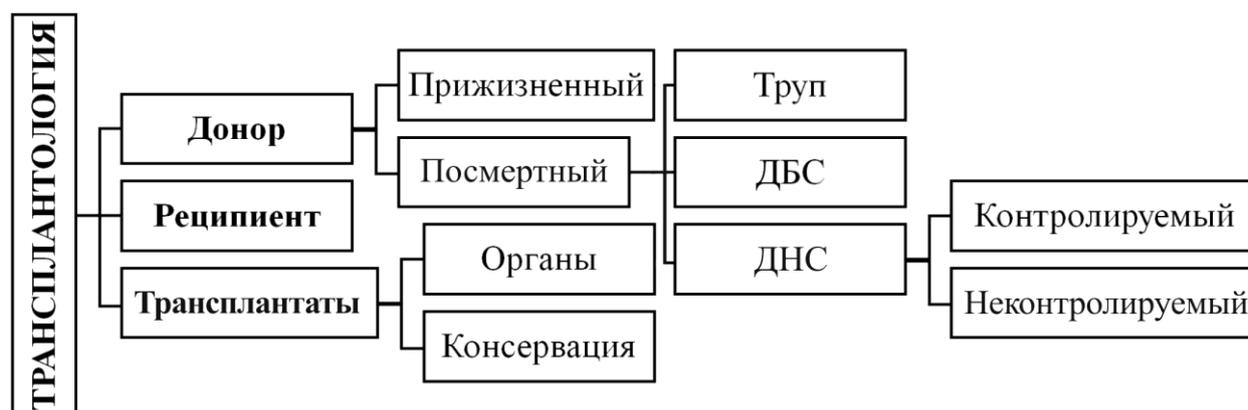


Рис. 1. Фрейм предметной области *трансплантология*

Базовый слот *донор* включает подслоты *прижизненный донор* и *посмертный донор*. Слот *донор* состоит из подслотов *посмертный донор*, *донор с бьющимся сердцем (ДБС)*, *донор с небьющимся сердцем (ДНС)*. В состав подслота *ДНС* входят элементы *контролируемый* и *неконтролируемый донор*. Базовый слот *трансплантаты* представлен подслотами *органы*, *консервация*.

На основе фреймового анализа осуществлен поиск научных текстов по трансплантологии на трех языках по теме посмертного донорства и трансплантации органов (печени или легких) от доноров с

⁷ Кошкарлова Н. Н., Солопова О. А. Когнитивно-дискурсивный вектор развития лексикографии: как топонимическая система отражается в словаре // Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом: сб. науч. ст. Вып. III. / Уральский гос. пед. ун-т; гл. ред. Е. В. Дзюба, С. А. Еремина. Екатеринбург, 2021. С. 69–73.

небьющимся сердцем⁸, в результате чего составлены сопоставимые корпуса текстов⁹, из которых извлечены термины с контекстами их употребления. В результате всего отобрано 2522 контекста употребления терминов на трех языках. Следующие две главы посвящены семантическому и структурному анализу терминологии трансплантологии.

В главе 3 «Семантический анализ терминологии трансплантологии в русском, английском, испанском языках» составлены контекстуальные дефиниции, проведен их компонентный анализ и описаны три типа семантических отношений. В русском, английском и испанском языках выявлены терминологические единицы, вступающие в отношения абсолютной синонимии, антонимии (комплементарные, градуальные и векторные антонимы) и родо-видовые отношения (гипонимы, гиперонимы, партонимы).

В терминологии трансплантологии доминируют родо-видовые отношения (рус. *остановка сердца/остановка сердечной деятельности*, англ. *NHBD organ/NHBD liver*, исп. *trasplante bipulmonar / trasplante unipulmonar*). В русском языке в родо-видовые отношения вступают 47,4% терминов, в английском – 45 %, а в испанском – 40 %.

Вторым видом семантических отношений является антонимия, которая представлена **комплементарными** антонимами (рус. *контролируемый / неконтролируемый донор*, англ. *NHBDs / heart beating donors (HBDs), controlled NHBD (CNHBD) / uncontrolled NHBD (UCNHBD)*, исп. *donantes controlados / no controlados*), **градуальными** антонимами (англ. *dead / deceased donors / living donors*) и **векторными** антонимами (рус. *донор / реципиент*, исп. *receptor / donante* и т.д.). Антонимия более характерна для английского языка (34, 4 %), менее всего – для русского (21 %).

Третий вид семантических отношений – абсолютная синонимия, т.е. способность лексических единиц замещать друг друга в любой речевой ситуации, не меняя смыслового содержания обозначаемого понятия¹⁰. К абсолютным синонимам относится полная и краткая форма

⁸Тарабрин Е. А. Трансплантация легких: организационные и технические принципы: автореф. дис. ... д-ра мед. наук. М., 2019. 46 с.

Reddy S., Zilvetti M. Liver transplantation from non-heart-beating donors: Current status and future prospects // *Liver Transplantation*. 2004. 10 October. P. 1223–1232.

Rodriguez D.A. et al. Lung transplantation with uncontrolled Non-Heart-Beating Donors. Transplantation. Donor prognostic factor and immediate evolution post transplant // *Archivos de Bronconeumología*. 2011. No. 47 (8). P. 403–409.

⁹Для лингвистических исследований корпуса текстов подбираются путем использования компьютерных технологий, но в нашей работе корпус текстов подбирался вручную.

¹⁰ Носович Я. Ф., Сорокина Э. А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // *Вестник Московского государственного областного университета. Лингвистика*. 2020. № 2. С. 27.

термина (рус. ДНС / донор с небыющим сердцем, англ. DACD / *Donation after cardiac death*, исп. *la donación a corazón parado / DCP, la donación tras la muerte cardíaca / DTMC*), а также термины национального языка и греко-латинского происхождения (рус. *трансплантация / пересадка органов и тканей*, англ. *transplant / graft*, исп. *asistolia / parada cardíaca*). Абсолютных синонимов больше всего в русском языке (31,6 %), меньше – в испанском (28 %) и английском (20,6 %).

Результаты сопоставительного анализа семантических видов отношений в трех языках представлены на диаграмме (рис. 2).

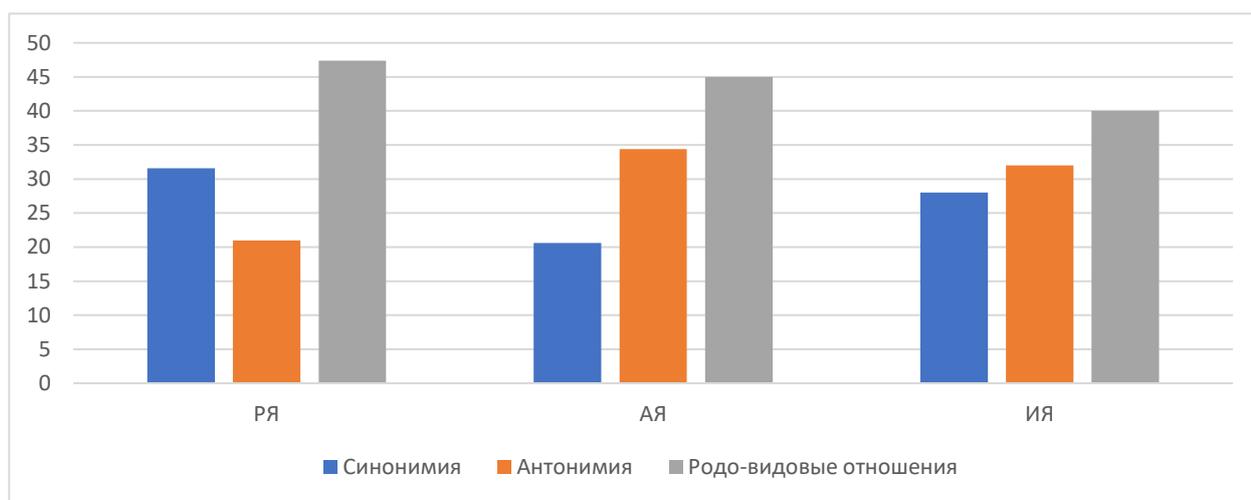


Рис. 2. Сопоставительный анализ семантических видов отношений в русском, английском, испанском языках

Результаты сопоставления семантических отношений в русском, английском и испанском языках свидетельствуют о формирующемся характере терминологии трансплантологии. Терминология трансплантологии имеет гибридный характер и включает термины различных медицинских отраслей (анатомии, хирургии, фармакологии, физиологии, трансплантологии и т. д.). В ходе семантического анализа в терминологии трансплантологии выявлена актуализация оппозиций «жизнь-смерть», «свое-чужое», «внутри-снаружи». Для терминологии трансплантологии характерен процесс терминологизации, в ходе которого медицинские термины переходят в узкоспециальные термины.

В Главе 4 «Структурный анализ терминологии трансплантологии в русском, английском, испанском языках» проведен анализ терминов трансплантологии по формальной, синтаксической и морфологической структурам в трех языках. Полилексемные термины рассмотрены посредством проведения формального и структурного анализа в трех языках, а также изучены

морфологическая структура и способы словообразования моноксемных терминов, разделенных на простые и сложные термины.

Анализ полилексемных терминов трансплантологии в трех языках проводился по формальной структуре. Полилексемные термины в русском, английском, испанском языках разделены по количеству терминологических элементов. Результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1

Соотношение полилексемных терминов в трех языках (%)

Языки	Количество компонентов							
	2	3	4	5	6	7	8	9,10
Русский	37,2	45,5	9	3,7	3	1	–	0,4
Английский	55,9	29,9	7,2	4,7	0,5	–	–	–
Испанский	37,4	30	17	10,3	3,5	1,2	0,6	–

Русскоязычные полилексемные термины содержат до десяти компонентов, испаноязычные – до восьми компонентов, англоязычные – до шести компонентов. Двухкомпонентные термины преобладают в английском языке (55,9 %), трехкомпонентные – в русском языке (45,5 %), четырехкомпонентные термины – в испанском языке (17 %).

Составлены структурные модели полилексемных терминов. В русскоязычной терминологии выявлено 59 структурных моделей, в испаноязычной терминологии – 44 модели, в англоязычной – 42 модели.

Англоязычные двухкомпонентные термины образованы по двум структурным моделям, при этом модель “имя существительное + имя существительное” более репрезентативна по сравнению с моделью “имя прилагательное + имя существительное” (51,5 % и 46,5 % соответственно) (табл. 2).

Таблица 2

Структурные модели двухкомпонентных терминов в английском языке (%)

№ п/п	Тип модели	%	Примеры
1	N + N	51,5	<i>Liver transplantation, liver reperfusion, brainstem death, brain death, organ preservation, leukocyte infiltration, donor pool, liver damage, preservation techniques, family consent, liver function, kidney transplantation, donor selection, recipient selection, graft survival, patient survival</i>
2	Adj + N	46,5	<i>Potential donor, cardiac arrest, retrieval techniques, cold ischemia, cardiopulmonary arrest, potential recipient, potential donor, clinical transplantation, primary nonfunction, cold perfusion, distant organs, warm ischemia, cold ischemia, clinical protocols, ethical protocols, extracorporeal circulation, membraned oxygenation</i>

Доминантные структурные модели русскоязычных трехкомпонентных терминов представлены в таблице 3.

Таблица 3

Структурные модели трехкомпонентных терминологических единиц в русском языке (%)

№ п/п	Тип модели	%	Примеры
1	N + N + N	23,4	<i>Дефицит донорских органов, критерий смерти мозга, диагностика смерти человека, констатация смерти мозга, стадия смерти мозга, изъятие легочного трансплантата, перфузия легочного трансплантата, длительность ишемии трансплантата</i>
2	Adj + N + N	34,7	<i>Констатированная смерть мозга, тепловая ишемия органов, внутрисосудистое охлаждение органов, искусственная вентиляция легких, грудной отдел аорты, аортальная перфузия консерванта, первичная дисфункция трансплантата, гипотермическая консервация органа, хронические заболевания легких, неинвазивная вентиляция легких, urgentный лист ожидания, искусственная вентиляция легких, донорское изъятие трансплантата, скопрометированная функция почек, острое повреждение почек, необратимое прекращение кровообращения, необратимое прекращение дыхания, сосудистое заболевание легких, рестриктивное заболевание легких</i>
3	N + Adj + N	20,3	<i>Повреждения печеночного трансплантата, остановка сердечной деятельности, ишемия внутренних органов, палата интенсивной терапии, дефицит донорских органов, некроз слизистой бронха, ревизия донорских органов, консервация легочных трансплантатов, пересадка контрлатерального легкого, координация донорской бригады, координация реципиентской бригады, протоколы послеоперационного лечения</i>
4	Adj + Adj + N	20,3	<i>Потенциальные донорские органы, постишемические реперфузионные повреждения, экстракорпоральная нормотермическая рециркуляция, тяжелая дыхательная недостаточность, идиопатический легочный фиброз, некорректируемый декомпенсированный лактатацидоз, острая почечная недостаточность, экстракорпоральная мембранная оксигенация, интраоперационные послеоперационные осложнения, ранние послеоперационные осложнения</i>
5	N + Num + N	0,9	<i>Консервация первого легкого, консервация второго трансплантата</i>
6	N + prep + N	0,4	<i>Выживаемость после трансплантации</i>

Трехкомпонентные русскоязычные термины образованы шестью моделями, в которых доминирует модель “имя прилагательное + имя существительное” (34,7%).

Структурные модели четырехкомпонентных испаноязычных терминов представлены в таблице 4.

Таблица 4

Структурные модели четырехкомпонентных терминов
в испанском языке (%)

№ п/п	Тип модели	%	Примеры
1	S + prep + S + Adj	60,1	<i>Donantes con criterios expandidos, donación tras la muerte cardíaca, donantes en muerte encefálica, donantes en muerte cerebral, tiempo de isquemia caliente, la hora de parada cardíaca</i>
2	S + prep + S + Part	8,3	<i>Donación a corazón parado, partes del cuerpo implantados, función del órgano trasplantado, tiempo de isquemia prolongado, lesión de los órganos trasplantados</i>
3	S + Adj + prep + S	20	<i>Órganos procedentes de asistolia, pacientes libres de bronquiolitis, riñones disponibles para trasplantes, rechazo agudo del injerto, función primaria del injerto, lesión secundaria a isquemia, límites éticos del trasplante, supervivencia funcional del injerto, preparación inmunológicas de los receptores</i>
4	Adj + S + prep + S	5	<i>Potencial donante de órganos, auténtico motor de la célula, potencial donante en asistolia</i>
5	S + S + prep + S	3,3	<i>Policía e informadores del hospital, donante el riñón de un cerdo</i>
6	S + Adj + prep + S	3,3	<i>El grupo sanguíneo del donante, asistencia extrahospitalaria de emergencias</i>

Испаноязычные четырехкомпонентные термины образованы шестью моделями, среди которых доминирует модель “имя существительное + имя прилагательное” (60,1 %).

Синтаксический способ терминообразования является преобладающим во всех трех языках, но в наибольшей степени он характерен для русскоязычной терминологии трансплантологии.

Морфологический способ рассмотрен на примере моноксемных терминов трансплантологии. Терминология трансплантологии состоит из **простых** и **сложных** терминов (табл. 5).

Простыми терминами являются рус. *пациент, доноры, протокол*, англ. *patient, organs, donors*, исп. *paciente, órgano, pool*. Сопоставительный анализ моноксемных единиц показал преобладание простых терминов в английском языке (51,4 %). Простые

термины представлены меньше всего в испанском (27,8 %) и русском (15,4 %) языках. Сложные термины доминируют в русском (84,6%) и в испанском (72,2 %) языке по сравнению с английским языком (48,6 %).

Таблица 5

Соотношение простых и сложных терминов в трех языках (%)

Языки	Термины	
	Простые	Сложные
Русский	15,4	84,6
Английский	51,4	48,6
Испанский	27,8	72,2

Во всех трех языках термины образованы префиксальным, суффиксальным, префиксально-суффиксальным способами и словосложением. Суффиксальный способ используется для создания терминов путем добавления суффиксов к корню слова (исп. *donación*, рус. *консервация*, англ. *preservation*). Префиксально-суффиксальный способ позволяет образовать термины с добавлением приставок и суффиксов к корню слова (рус. *имплантация*, англ. *pretreatment*, исп. *trasplante*). Префиксальный способ реализуется в образовании терминов с помощью приставок (рус. *антимела*, англ. *hypotension*, исп. *trasplante*).

Словосложением в терминологии трансплантологии образуются термины, объединяющие не менее двух корней, наиболее активными являются словообразовательные модели существительное + прилагательное (рус. *кардиореспираторный*, *бронхоэктатический*, англ. *cardiopulmonary*, исп. *cardiopulmonar*) и существительное + существительное (рус. *гепаринотерапия*, *кислородотерапия*, англ. *brainstem*, *microcirculation*, исп. *cardiocompresor*, *cardiocompresión*). Инициальная аббревиатура как «способ образования сокращенных наименований, осуществляемых путем стяжения элементов многословных названий в единый комплекс» включается в словосложение.

В русскоязычной терминологии трансплантологии аббревиатурами являются единицы *ДБС / Донор с бьющимся сердцем*, *ТЛ / трансплантация легких*, *ЛО / лист ожидания* и т.д., в англоязычной – единицы *UCNHBD / uncontrolled Non Heart Beating Donor*, *CNHBD / controlled Non Heart Beating Donor*, *CPB / cardiopulmonary bypass* и т.д., в испаноязычной – единицы *PCR / parada cardiorrespiratoria*, *RCP/reanimación cardiopulmonar* и т.д. (табл. 6).

Суффиксальным способом образовано наибольшее количество терминологии трансплантологии, данный способ более выражен в

испанском языке (76,9 %) по сравнению с русским языком (55,9 %) и английским (44,1 %).

Таблица 6

Соотношение моноксемных терминов, образованных морфологическим способом, в русском, английском и испанском языках (%)

Языки	Суффиксальный способ	Префиксально-суффиксальный способ	Префиксальный способ	Словосложение
Русский	55,9	4,9	18,9	17,5
Английский	44,1	17,6	26,5	8,8
Испанский	76,9	2,6	15,4	5,1

Префиксальный способ характерен для англоязычной (26,5 %) терминологии трансплантологии, чем русскоязычной (18,9 %) и испаноязычной (15,4 %). Отметим, что русскоязычные термины трансплантологии, образованные префиксально-суффиксальным способом, включают в свою структуру префиксы иноязычного происхождения, заимствованные из греческого и латинского языков, поскольку терминология трансплантологии относится к медицинской терминологии, для которой характерно использование латинских и греческих терминоэлементов. Словосложение преобладает в русскоязычных моноксемных единицах трансплантологии (17,5 %) по сравнению с англоязычными (8,8 %) и испаноязычными (5,1 %). Префиксально-суффиксальным способом чаще образуются термины английского языка (17,6 %) по сравнению с русским языком (4,9 %) и испанским (2,6 %).

В заключении подведены итоги работы и представлены перспективы дальнейшего исследования. В теоретическом плане предложено расширенное понимание терминологии в совокупности с её единицей – термином. Терминология трансплантологии является междисциплинарным пластом специальной лексики. Комплексная методика включает в себя последовательные этапы исследования терминологии трансплантологии, которые состоят из изучения специальной литературы для структурирования понятия и составления сопоставимых корпусов текстов на трех языках, а также проведения семантического и структурного анализа терминов.

Терминология предметной области *трансплантология* динамична и открыта для пополнения новой лексикой как факта вербализации постоянно появляющихся понятий медицинского знания. Синтаксический способ терминообразования по сравнению с

морфологическим является доминирующим в русском, английском и испанском языках, но более выражен в русском языке.

Данное исследование открывает дальнейшие перспективы изучения функционирования терминологии в дискурсивном направлении. Изучение терминологии трансплантологии может быть продолжено на материале других языков. Предметная область *трансплантология* постоянно пополняет свой словарный состав новыми единицами, которые носят междисциплинарный характер, в связи с чем необходимо исследовать терминологию сферы *трансплантология* в контексте смежных наук.

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Чиганаева В.С. Методика исследования терминологии трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков) // Вестник филологических наук. 2024. Т. 4. № 3. С. 70–76.

2. Чиганаева В.С. Фреймовое моделирование терминологии трансплантологии (на материале русского и английского языков) // Вестник Башкирского университета. Т. 27. № 1, 2022. С. 191–195.

3. Чиганаева В.С. Синтаксические особенности многословных терминов трансплантологии (на материале русского и английского языков) // Вестник Башкирского университета. 2020. Т. 25. № 4. С. 922–926 (соавт. С.Л. Мишланова).

4. Чиганаева В.С. Формирование онтологии предметной области «биоэтика» // Успехи гуманитарных наук. № 7, 2019. С. 282–286 (соавт. С.Ю. Жданова, С.Л. Мишланова).

5. Чиганаева В.С. Экстралингвистические основы терминологии биоэтики // Успехи гуманитарных наук. № 7, 2019. С. 305–309 (соавт. С.Ю. Жданова, С.Л. Мишланова).

Научные статьи, опубликованные в сборниках научных трудов, материалов научных конференций:

6. Чиганаева В.С. Лексико-семантические отношения терминологии трансплантологии (на материале испанского языка) // Термины в коммуникативном пространстве: материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Терминология, дискурсология и экология языка в современной лингвистике» / отв. ред. С.И. Маджаева. Астрахань: Изд-во ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ Минздрава России, 2024. С.109–114.

7. Чиганаева В.С. Терминообразование в предметной сфере «Трансплантология» (на материале русского и испанского языков) // Журнал филологических исследований. Т. 8. № 1, 2023. С. 3–15.

8. Чиганаева В.С. Структурные особенности многословной терминологии трансплантологии (на материале испанского языка) // «PHILOLOGY». № 6 (42), 2022. С. 43–50.

9. Чиганаева В.С. Translating difficulties of terminology of transplantology into Russian (based on English and Spanish languages) // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук: материалы XV Всероссийской научно-методической конференции с международным участием института иностранных языков РУДН. М.: Российский университет дружбы народов, 2022. С. 66–72.

10. Чиганаева В.С. Семантические отношения антонимии в терминологии трансплантологии (на материале русского и английского языков) // Методические и лингвистические проблемы: LSP, Международная научно-практическая конференция. Самара: СамГМУ, 2021. С. 192–197 (соавт. С.Л. Мишланова).

11. Чиганаева В.С. Особенности терминосистемы DONACIÓN / ДОНОРСТВО в аспекте проблем биоэтики // «Ломоносов-2019»: материалы международного молодежного форума. М., 2019. С. 1–3.

Подписано в печать 17.10.2024. Формат 60x84/16.

Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 1,05

Тираж 120 экз. Заказ № 116.

Отпечатано в типографии ПГНИУ
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15